

Lingua è tecnica-Lexique français-corse

La psychanalyse

Réalisé sous la direction de Ghjuvan Ghjaseppu Franchi
ADECEC - Cervioni 1981

Abréaction : abreazione, abriazione (Breuer è Freud)

Abstinence (règle de l'abstinence) : astinenza (regula di l'astinenza)

Acte manqué : attu scagliatu

Action spécifique : azione specifica

Activité / passivité : attività / passività

Affect : affettu

Agressivité : aggressività

Ambivalence : ambivalenza

Amnésie infantile : amnesia zitillinesca

Anaclitique : anaclitico

- o puru "di puntellu". Vede Etayage:

- depressione anaclitica, scelta d'oggettu per puntellu (Fr- choix d'objet par etayage):

Anagogique (interprétation) : anagogica

Analyse : analise. Didactique- didattica. Directe- diretta

Angoisse : angoscia. Développement d'angoisse- sviluppu d'angoscia. Angoisse automatique- angoscia automatica. Angoisse devant un danger réel- angoscia di veru periculu

Annulation rétroactive : annulliscimentu retroattivu

Aphanisis : affanise (E.Jones)

Appareil psychique : apparecchju psichicu (o mintale)

Après-coup (sub.masc., adj. et adv.) : à pusteriorità (sust), sicundariamente (avv)

Association : assuciazione

Attention (également) flottante : terza arechja (sicondu a sprissione di Th. Reik "listening with the thierd ear". The inner experience of a psycho-analyst. Grove Press. New York, 1948

NB: si puderia magari aduprà "empatia psicanalitica", pisendu à u statu d' "empatia" tale chi Sartre u difinisce in di l'intruduzione di "L'Idiot de la famille" (U biografu deve suvità u so persunaghju senza antipatia... Deve entrecci, senza mai diregge...ecc.)

Auto-analyse : autoanalise

Auto-érotisme / allo-érotisme : autoerutisimu / alloerutisimu

Autoplastique / alloplastique : autoplasticu / alloplasticu (D. Lagache, S. Ferenczi)

Bénéfice primaire et secondaire de la maladie : prufittu (o guadagnu) primariu è sicundariu di a malatia

Besoin de punition : brama* di u casticu

(*) lazii, bisognu, desideriu, invidia, voglia, saranu impiegati altrimenti- u bisognu si sudisface nè l'azione specifica di truvà l'oggettu è di ricutene suddesfu. Es- bisognu di manghjà, di dorme. U desideriu hè una brama di pusessu liata spessu à fantasimi di a zitellina. Lacan u spicca da a "dumanda" chì tene contu di l'altu (u desideriu invece ùn cà à sè). Si parlarà di "laziu sessuale, di "invidia di u pene" (brama ghjulosa), ecc.:

Bisexualité : doppia sessualità

But (pulsionnel) : scopu di l'impulsi (D. Ziel)

Ça : id; u què

Cannibalique : canibalicu

Cas-limite : casu à limitu

Cathartique (méthode): catarticu (metudu)

Censure : censura

Choix : scelta. Choix de la névrose- scelta di a neurosa. Choix d'objet- scelta d'oggettu. choix par étayage- scelta per puntellu. Choix narcissique- scelta narcisticu

Clivage : divisione, dissociu. Clivage de l'objet- divisione di l'oggettu (M.Klein). Clivage du moi- divisione (o dissociu) di l'eiu

Complaisance somatique : cumpiacenza sumatica

Complexe : cumplessu. Complexe de castration- cumplessu di castrazione. Complexe d'Electre- cumplessu d'Elettra. complexe d'infériorité- cumplessu d'inferiorità. Complexe d'Edipe- cumplessu d'Edippu, o edippianu. Complexe paternel- cumplessu paternu.

Composante pulsionnelle : cumpunente impulsoria

Compulsion : cumpulsione. Cumpulsionale (o cumpulsivu). Compulsion de répétition- cumpulsione à riprudece

Condensation : cundisazione

Conflit psychique : cunflittu psichicu

Conforme au moi : egosintonicu

Conscience : cuscenza

Construction : cunstruzione

Contenu latent : cuntinutu piattu (o latente).

Contre-investissement : contracarica

Contre-transfert : contrutrasferimentu

Conversion : cunvirtimentu

Couple d'opposés : paghju antiteticu

Décharge : scarica

Défense : difesa

Déformation : sfurmazione

Déni de la réalité : rinegu

Déplacement : tramutu

Désinvestissement : ritiru di carica

Désir : disideriu. Accomplissement du désir- suddesfu di disideriu

Economique (adj.) : economicu

Ecran de rêve : tela di u sognu (B.D.Lewin)

Effroi : spaventu

Egoïsme : eguisimu

Elaboration : elaburazione. Elaboration psychique- elaburazione psichica, o travagliu di u psichisimu; Elaboration secondaire- elaburazione sicundaria

Energie : energia. Energie d'investissement- energia di carica; Energie libre/liée- energia libera/liata

Envie du pénis : invidia di u pene

Epreuve de réalité : esame di realtà

Erogène : erogene

Erogénité : eruginità

Eros : Eros

Erotisme urétral : erutisimu uretrale

Etat de détresse : esse spapersu

Etat hypnoïde : statu ipnoïdu

Etayage : puntellu, o anaclisi

Expérience de satisfaction : spirienza di sudisfazione

Fantasme : fantasimu. Fantasmés originaires- fantasmi originarii

Figurabilité : riprisintatività. Prise en considération de la figurabilité- mudificazione per via di a riprisintatività

Fixation : fissazione

Forclusion : righjettu (Lacan)

Formation : furmazione. Formation de compromis- furmazione d'accunciamentu. Formation de symptôme- furmazione di sintomu. Formation réactive- furmazione reattiva. Formation substitutive- furmazione di sustituzione

Frayage : faciulitazione

Frustration : frustrazione

Fuite dans la maladie : rifugiu in a malatia

Génital (amour génital) : Ginitale

Hospitalisme : ospitalisimu (René Spitz)

Hystérie : isteria. Hystérie d'angoisse- isteria d'angoscia. Hystérie de conversion-isteria di cunversione. Hystérie de défense- isteria di difesa. Hystérie de rétention- isteria di ritinzione. Hystérie hypnoïde- isteria ipnoïda. Hystérie traumatique- traumatica

Idéalisation : idealizzazione

Identification : identificazione. Identification à l'agresseur- identificazione cù l'agressore. Identification primaire- identificazione primaria. Identification projective- identificazione prughjittiva (M.Klein) (si pò distingue trà "centripeta" è "centrifuga")

Identité de perception, de pensée : identità di percezzione, di pinsamentu

Imaginaire (subs.masc) : imaginariu (Lacan)

Imago : imagò

Inconscient (subs.masc. et adj.) : incuscente

Incorporation : incurpurazione

Inhibé quant au but : inibitu in lu fine

Innervation : innervazione

Instance : istanzia

Instinct : istintu

Intellectualisation : intellittualizzazione

Intériorisation : interiurizzazione

Interprétation : interpretazione, intalpetrazione

Introjection : intruizione (Ferenczi)

Introversion : intruvirsione

Investissement : carica

Isolation : isulazione

Jugement de condamnation : rincalcu assennatu

Liaison : liatura

Libido : libido. Organisation de la libido- organizzazione di a libido. Plasticité de la libido- plasticità di a libido. Viscosité de la libido- aderenza di a libido

Libido du moi / libido de l'objet : libido di l'eiu / libido d'oggettu

Libido narcissique : libido narcistica

Masculinité / Féminité : mascezza (o maschjezza) / fiminezza (o fiminità)

Masochisme : masucchisimu

Matériel (subs.masc.) : matiriale

Maternage : fà da mamma, mammatura

Mécanisme : meccanisimu. Mécanismes de défense- meccanismi di difesa. Mécanismes de dégage-ment- meccanismi di disimpegnu (Lagache)

Métapsychologie : metapsiculugia

Mise en acte : agì

Moi : eiu. Altération du moi- mudificazione di l'eiu. Idéal du moi- ideale di l'eiu. intérêt du moi- interressu di l'eiu

Moi idéal : eiu ideale

Moi-plaisir / moi-réalité : eiu piacè / eiu rialità

Motion pulsionnelle : movitu impulsoriu

Narcissisme primaire, secondaire : narcissisimu primariu, sicundariu

Neurasthénie : nevrastenia

Névrose : neurosa. NB ùn cunfundimu micca "a neurosa" è "a nervosa" (li piglia a nervosa- crisa di nervi). Névrose actuelle- neurosa attuale. Névrose d'abandon- neurosa d'abbandonu (C.Odier). Névrose d'angoisse- neurosa d'angoscia. névrose de caractère- neurosa di caratteru, o carattare. Névrose (ou syndrome) d'échec- neurosa di fiascu (R.Laforgue). Névrose de famille- neurosa di famiglia. Névrose de transfert- neurosa di trasferimentu, o di travasu. Névrose mixte- neurosa cumplessica, o mischjata. Névrose narcissique- neurosa narcistica. Névrose obsessionnelle- neurosa di destinu. Névrose phobique- neurosa fobica. Névrose traumatique- neurosa traumatica

Objet : oggettu. Bon objet- oggettu bonu. Mauvais objet- oggettu male (M.Klein). Objet partiel- oggettu parziale. Objet transitionnel- oggettu transiziunale (Winicot). Relation d'objet- relazione d'oggettu

Paranoïa : paranoia

Paranoïde (adj.) : paranoïdu

Paraphrénie : parafrenia

Parents combinés : genitori mischjati (M.Klein)

Pare-excitations : difesa contru l'eccitazione (vigilia organica paradisturbu)

Perception-conscience : percezion'cuscenza

Période de latence : tempu di latenzia

Perlaboration : perlaborazione

Perversion : perversione, parvirisione

Phallique (femme - ou mère-) : fallica (donna -o mamma-)

Phallus : fallu. NB sensu di simbulu. Sensu anatomicu- pene

Phénomène fonctionnel : fenomenu funziunale (H.Silberer)
Plaisir d'organe : piacè d'organu
Position dépressive : pusizione depressiva (Klein)
Position paranoïde : pusizione paranoïde (Klein)
Préconscient (subs. ou adj.) : precuscente
Prégénital : pregenitale
Prœdipien : preedippianu, predippianu
Principe : principiu. Principe de constance -di custanza. Principe de nirvâna -di u nirvana. Principe de réalité -di realtà. Principe d'inertie (neurotonique) -di l'inertia neurotonica. Principe du plaisir -di piacè
Processus primaire, secondaire : prucessu primariu, sicundariu
Projection : prughjizzione
Psychanalyse : psicanalise. Psychanalyse contrôlée ou sous contrôle -curata o cuntrullata. Psychanalyse sauvage -salvatica o selvatica o à a tranfusa o trasfusa
Psychique : psichicu
Psychisme : psichisimu
Psychologie : psiculugia
Psychonévrose : psiconeurosa. Psychonévrose de défense -psiconeurosa di difesa
Psychose : psicosa
Psychothérapie : psicoterapia
Pulsion : impulsu. Poussée de la pulsion -forza di l'impulsu. Représentant de la pulsion -riprisentente di l'impulsu. Renversement d'une pulsion dans le contraire - adumbarciamentu (o rivultatura) di l'impulsu. Source de la pulsion -origine (o urigine) di l'impulsu. Union / désunion des pulsions -mischju / spiccu di l'impulsi. Pulsion d'agression - impulsu agressivu. Pulsion de destruction -impulsu di distruzzione. Pulsion d'emprise -impulsu di impussedimentu. Pulsion partielle -impulsu parziale. Pulsion sexuelle -impulsu sessuale. Pulsions d'auto-conservation - impulsu di propria cunservazione (o di cunservazione assè). Pulsions de mort -impulsi di morte. Pulsions de vie -impulsi di vita. Pulsions du moi -impulsi di l'eiu

Quantum d'affect : quantu d'affettu o quantità d'affettu. NB A nuzione di "quantum" in fisica si pò traduce per "quantu", ma quì mi pare ch' "quantità", rendi megliu a primura maiò di Freud di suvità i mudelli pruposti da a fisica di tandu -In "Die Abwehr -Jeuropsychosen (1894, GW, I, 74; SE III, 60) dice cusì: "In ogni funzione psichica, sogna à spiccà calcosa (quantità d'affettu, somma d'eccitazione) ch' pussede tutte e pruprietà d'una quantità -ancu per ùn esse capaci noi, per avà di misuralla- un calcosa ch' si lascia cresce, diminui, cambià locu, scaricà, è si sparghje nantu e traccie nesiche di e raprisintazione à pocu pressu cum'è una carica elettrica nant'à un oggettu".

Rationalisation : raziunalizzazione
Réaction thérapeutique négative : riazzione terapetica nigativa
Réalisation symbolique : rializzazione simbolica
Réalité psychique : rialità psichica
Refoulé : rincalcatu. Retour du refoulé -ritornu di u rincalcatu
Refoulement : rincalcu. Refoulement originaire -rincalcu primariu, o originariu
Règle fondamentale : regula fundamintale
Régression : rigressione
Rejeton de l'inconscient : talla (o cacciatura) di l'incuscente
Réparation : riparu (M.Klein)
Répétition : ripitizione

Représentation : riprisintazione. Représentation de but -di scopu. Représentation de chose, de mot -di cosa, di parola

Résistance : risistenza

Restes diurnes : resti diurni

Retournement sur la personne propre : rivoltu contru à sè

Rêve diurne : sognu diurnu

Roman familial : rumanzu familiare

Sadisme : sadisimu

Sado-masochisme : sadomasucchisimu

Schizophrénie : schisofrinia (E.Bleuler)

Sentiment de culpabilité : sentesi culpevule (forse megliu cà "sintimu di culpeviltà, parchi vene male à parlà d'un "sintimu" incuscente)

Sentiment d'infériorité : sintimu d'infierità

Série complémentaire : seria cumplimentare

Sexualité : sessualità

Somme d'excitation : soma d'eccitazione

Souvenir-écran : ricordu di cuprenda

Stade du miroir : fasa di u spechju (Lacan)

Stade (ou organisation) génital(e) : fasa (o urganisazione) genitale

Stade libidinal : fasa libidinale

Stade oral : fasa orale

Stade phallique : fasa fallica

Stade sadique-anal : fasa anale sadica

Stade sadique-oral : fasa orale sadica (K.Abraham, M.Klein)

Stase libidinale : stasa di a libido

Subconscient, subconscience : succuscente, succuscenza (Janet)

Sublimation : sublimazione

Substitut : sustitutu

Surdétermination : sopradeterminazione

Surinterprétation : soprinterpretazione

Surinvestissement : sopra carica, soprinvestmentu

Surmoi (ou sur-moi) : sopraeiu (u sopraeiu)

Symbole : simbulu. Symbole mnésique -simbulu nesicu

Symbolique (le) : simbolicu (u simbolicu) (Lacan) NB sfarenza trà "a simbolica" di Freud è "u simbolicu" di Lacan

Symbolisme : simbulisimu

Technique active : tecnica attiva (Ferenczi)

Tendresse : tinnarezza

Thanatos : Tanatos

Théorie cloacale : tiuria cloacale

Topique : topica (sust.), topicu (aghj.)

Trace mnésique : traccia nesica

Transfert : trasferimentu

Trauma ou traumatisme : trume o trumatisimu psichicu

Travail du deuil : travagliu di u dolu

Travail du rêve : travagliu di u sognu

Zone : zona. Zone érogène -zona erugene. Zone hétérogène -zona eterugene

